



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

24 СӘУІР 2024

24 APRIL 2024

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Мақыш С.Б.	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Бейсенбай А.Б.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Алшинбаева Ж.К.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Киманова Л.Б.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Ныгманова Д.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024

МРНТИ 16.31.41

ТИФЛОПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ВИД ПЕРЕВОДА

*Г.И. Кульдеева¹, М.Ж. Ескиндинова²

Доктор филологических наук, доцент¹, Ph.D., доцент²

Евразийский национальный университет им.Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

[*gulnara.kuldeyeva88@gmail.com](mailto:gulnara.kuldeyeva88@gmail.com)

***Аннотация.** В статье рассматривается современное состояние переводческой деятельности Казахстана, ориентированной на особую социальную группу людей нашего общества: людей с особыми потребностями. Данная группа граждан нашей страны нуждается в специальных видах перевода для осуществления коммуникации с окружающим его социумом. Эти специальные виды перевода определяются авторами статьи как социально-ориентированные виды. В статье вместо термина люди с ограниченными возможностями применяется определение люди с особыми потребностями.*

В группу социально-ориентированных видов перевода на сегодняшний день авторы исследования относят тифлоперевод, сурдоперевод, дактилоперевод. В исследовании подчеркивается, что современное казахстанское общество должно обратить внимание на проблемы, возникающие у людей с особыми потребностями в процессе коммуникации с окружающим миром. В статье отмечается, социально-ориентированные виды перевода остались вне поля зрения современных исследователей перевода и переводческой деятельности.

***Ключевые слова:** Социально-ориентированные виды перевода, тифлоперевод, коммуникация, специфические методы и приемы перевода.*

***Аңдатпа.** Мақалада біздің қоғамның ерекше әлеуметтік тобына: ерекше қажеттіліктері бар адамдарға бағытталған Қазақстанның аударма қызметінің қазіргі жағдайы қарастырылады. Біздің еліміздің азаматтарының бұл тобы қоршаған қоғаммен байланыс орнату үшін арнайы аударма түрлерін қажет етеді. Аударманың бұл арнайы түрлерін мақала авторлары әлеуметтік бағдарланған түрлер ретінде анықтайды. Мақалада мүгедектер терминінің орнына анықтамасы қолданылады ерекше қажеттіліктері бар адамдар.*

Бүгінгі таңда аударманың әлеуметтік бағдарланған түрлерінің тобына зерттеу авторлары тифло аударма, сурдо аударма, саусақ аудармасы жатады. Зерттеу барысында қазіргі қазақстандық қоғам сыртқы әлеммен қарым-қатынас процесінде ерекше қажеттіліктері бар адамдарда туындайтын проблемаларға назар аударуы тиіс екендігі атап өтілді. Мақалада аударманың әлеуметтік бағдарланған түрлері қазіргі заманғы аударма және аударма зерттеушілерінің назарынан тыс қалғаны атап өтілген.

***Түйін сөздер:** Аударманың әлеуметтік бағдарланған түрлері, тифло аударма, коммуникация, аударманың нақты әдістері мен әдістері.*

***Abstract.** The article examines the current state of translation activities in Kazakhstan, focused on a special social group of people in our society: people with special needs. This group of citizens of our country needs special types of translation to communicate with the surrounding*

society. These special types of translation are defined by the authors of the article as socially oriented types. In the article, instead of the term people with disabilities, the definition of people with special needs is used.

To date, the authors of the study include typhoid translation, sign language translation, and dactylological translation in the group of socially oriented types of translation. The study emphasizes that modern Kazakh society should pay attention to the problems that arise for people with special needs in the process of communication with the outside world. The article notes that socially-oriented types of translation have remained out of the field of view of modern researchers of translation and translation activities.

Keywords: *Socially-oriented types of translation, typhoid translation, communication, specific methods and techniques of translation.*

Введение.

13 декабря 2006 года Резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи ООН была принята Конвенция о правах инвалидов. [1] Цель Конвенции заключается в поощрении, защите и обеспечении полного и равного осуществления всеми инвалидами всех прав человека и основных свобод, а также в поощрении уважения присущего им достоинства. В одном из пунктов Преамбулы Конвенции говорится о том, что признается важность принципов и руководящих ориентиров, содержащиеся во [Всемирной программе действий в отношении инвалидов](#) и в [Стандартных правилах обеспечения равных возможностей для инвалидов](#). [2] Во всех вышеперечисленных документах отмечается, что люди с ограниченными возможностями должны быть обеспечены возможностью коммуницировать с внешним миром.

Общение – важная составляющая часть жизни любого человека. Для здорового человека не возникает проблем в контактах с окружающими в быту, во время культурного отдыха, в процессе получения образования и трудоустройства. Для человека с ограниченными возможностями каждый из вышеперечисленных видов человеческой социальной деятельности вызывает сложности и проблемы, которые требуют своего решения.

Материалы и методы исследования.

Современная переводческая деятельность Казахстана интегрирована не только в известные нам сферы экономики страны. Незрячие и слабовидящие, глухие и слабослышащие, глухонемые также нуждаются в переводческих услугах. Безусловно, что перевод для данной категории людей имеет свои специфические особенности, требует особой подготовки переводчиков, овладение специальными методами и приёмами перевода. Данное исследование направлено на анализ современного состояния тифлоперевода в нашем обществе, в результате анализа предполагается выработать рекомендации по решению проблем в данной сфере перевода.

У слабовидящих и незрячих людей затруднена лингвистическая речевая коммуникация в связи с тем, что они не имеют возможности видеть объект, действия или события частично или полностью. Визуальная, аудиовизуальная, артикуляционная информация обязательно должна конвертироваться в виде аудиодескрипции, и только при этом условии можно ожидать обратной связи от незрячего человека.

Эти физиологические особенности требуют применения других форм передачи, донесения информации до реципиента в процессе коммуникации, особых видов перевода. Например, для незрячих и слабовидящих применим такой вид перевода как тифлоперевод, для людей со слабым слухом и нарушениями речи – сурдоперевод. Каждый из этих видов перевода имеет свои специфические методы и приемы, ориентированные на то, чтобы облегчить коммуникацию людей с особыми потребностями. К сожалению, лингвисты-переводоведы не уделяют должного внимания вышеперечисленным видам перевода. Хочется особо подчеркнуть, что данные виды перевода лежат с поле зрения исследователей перевода, актуализируют переводческую деятельность. Исследование и решение переводоведческих

задач, связанных с социально-ориентированными видами перевода, позволит людям с особыми потребностями гармонично взаимодействовать с окружающим миром.

В последние годы в переводческой деятельности Казахстана происходит множество положительных изменений. Безусловно, что связано это с разными факторами. Первый фактор — это глобализация экономик стран мира и цифровизация как результат интеграции информационных технологий во все сферы жизни и деятельности человека. Вторым фактором, имеющим более существенное влияние на перевод, на методологию перевода, на практическую переводческую деятельность в Казахстане, является смена политического статуса Казахстана на международной политической арене. Суверенность Казахстана как государства повлекли за собой смену основополагающих тенденций развития страны в различных сферах внутренней и внешней политики и экономики. Эти процессы в свою очередь повлияли и на переводческую деятельность в Казахстане, так как международные связи значительно расширились. Третий фактор заключается в том, что современная переводческая деятельность и связанные с этой деятельностью научные исследования приобретают на наших глазах новый технологический облик и направлены на решение новых актуальных задач.

На фоне вышеперечисленных, без сомнения, прогрессивных изменений в современном казахстанском обществе возникает устойчивое впечатление, что исследование состояния социально ориентированных видов перевода не осуществляется, а специфика данных видов перевода требует от переводоведов активизации научных изысканий. В данное время требуется комплексный аналитический обзор переводческой деятельности в сфере коммуникации людей с особыми потребностями, а также сбор и анализ статистических данных по следующим направлениям:

- количество нуждающихся в социально-ориентированном переводе по РК;
- количество переводчиков-практиков, владеющих разными методами и техниками социально-ориентированного перевода по РК;
- количество переводчиков-практиков, владеющих навыками тифлоперевода по РК;
- количество вузов и колледжей, готовящих переводчиков социально-ориентированного перевода по РК;
- количество других организаций, занимающихся подготовкой и обучением переводчиков социально-ориентированных видов перевода по РК;
- и другие статистические данные.

По данным Международного агентства по профилактике слепоты, на 2020 год во всём мире насчитывалось 285 миллионов человек с нарушениями зрения, из них 39 миллионов слепы. По данным ВОЗ на сегодняшний день в Казахстане проживают 160 тысяч людей с нарушениями зрения, из них 20 тысяч являются инвалидами по зрению. В общественном объединении «Казахское общество слепых» на учете состоит 17 тысяч человек. Филиалы этого общества есть во всех городах и областях Казахстана. Таким образом, только по этим данным мы видим, какое количество людей в Казахстане нуждается в тифлопереводе. [3]

Обсуждения//наблюдения.

Тифлоперевод связан с аудиовизуальным переводом, и в контексте аудиовизуального перевода его определяют как аудиодескрипцию.

Аудиовизуальный перевод - отдельный вид перевода. Он основан на особенностях кинопродукции, анимации, компьютерных (VR) игр и других видов видео и аудиозаписей. Это совершенно новый вид перевода, появление и изучение которого стало возможным только с появлением инновационных технологий в жизни человечества. А.В. Козуляев отмечает: “Специалист в области аудиовизуального перевода переводит произведения, смысловое содержание которых передается не только в текстовой вербальной, но и в невербальной форме. Спецификой данного вида перевода, как было установлено экспериментальными исследованиями, является то, что только 30 % мощностей нашего мозга в момент просмотра аудиовизуального произведения занято обработкой

вербализованной информации. А остальные 70% – различными экстралингвистическими и невербальными информационными потоками. Ни один другой вид перевода не зависит настолько от внеязыковых факторов” [4].

Таким образом, с появлением различной аудиовизуальной продукции, помимо привычных нам видов устного и письменного перевода, появился новый вид – аудиовизуальный перевод. В наши дни, когда инновационный технологический процесс активно трансформирует жизнь всего человечества, аудиовизуальный перевод становится всё более актуальным и востребованным. XXI век диктует осуществление исследований, развития и внедрения в практику новых видов перевода, в том числе и социально-ориентированных. Одна из современных исследовательниц аудиодескрипции Floriane Bardini в своей статье об аудиодескрипции для незрячих отмечает: «Audio description turns the visual into verbal to make audiovisual products accessible to blind and visually impaired patrons. Since its beginnings some thirty years ago, AD has been gaining importance in the audiovisual landscape as well as in cultural venues and events» [5].

Говоря об аудиовизуальном переводе, мы намеренно обращаем внимание профессиональных практикующих переводчиков, переводоведов и всех заинтересованных лиц на тот факт, что в современном обществе формируются и развиваются новые виды перевода. Новые виды перевода становятся объектом пристального внимания и научного изучения, разрабатываются методики обучения переводчиков новым видам перевода и, в целом, формируется методология обучения переводу с учётом социальных вызовов и современных технологических инноваций. Считаем, что к новым видам перевода, мы также должны отнести социально-ориентированные виды перевода. Мы вводим в терминологический оборот современного переводоведения словосочетание “социально-ориентированный перевод//социально-ориентированный вид перевода” с целью привлечь внимание общества к проблемам людей с особыми потребностями. Одним из таких видов социально-ориентированного перевода является тифлоперевод.

Тифлоперевод – это описание, либо ассоциативная информация о предмете или событии, происходящем действии, окружающей атмосфере, пространстве и многом другом, что окружает незрячего человека в этом мире. Безусловно, возникшие и существующие как бы сами по себе социально-ориентированные виды перевода, тифлоперевод в том числе, не были до сего дня объектом научного исследования, не были объектами научно-прикладного характера, и не были объектами социологических исследований. В казахстанском социуме никто пока не задавался вопросом о том, как коммуницируют с внешним миром слабовидящие и незрячие люди. По-особому осознавая выражение о необходимости человеку “хлеба и зрелищ”, мы должны понимать, что не “хлебом единым жив человек” и что “узреть” окружающий мир полноценно некоторые люди не могут.

Результаты.

В связи со сложившейся ситуацией необходимо подчеркнуть, что особую актуальность приобретают вопросы создания методологической базы исследований тифлоперевода, а также подготовка переводчиков – специалистов тифлоперевода. Социально-ориентированные виды переводов являются актуальными в современном социуме, в казахстанском в том числе.

Тифлоперевод необходим особой группе нашего общества: слабовидящим или незрячим люди. Это социально незащищённая группа людей, которой необходима особая коммуникация с окружающим миром. В то время, когда здоровые, зрячие люди активно используют в жизни устный, письменный, аудиовизуальный переводы, то для людей с проблемами зрения требуются особенные переводы и особенные переводчики.

Когда мы говорим о деятельности переводчика в нашем привычном понимании, перед нами предстает хрестоматийный образ коммуникатора между разными народами и культурами, человека, виртуозно владеющего двумя или несколькими языками. Человек-коммуникатор – это переводчик, который способен осуществить перекодировку информации с одного языка на другой. В случае с слабовидящими и незрячими людьми возникает вопрос:

“Кто и как перекодирует информацию для незрячего человека внутри одного языка, или с языка на язык? Кто расскажет, о чём идет речь на исходном языке?”. Работает слух, осязание, обоняние, но не хватает одного главного элемента – зрения. В итоге, текст оригинала непонятен, общая картина не складывается, информация остается не перекодированной.

Заключение//Выводы.

Мы все понимаем, что этой системой коммуникаций, позволяющей найти точки соприкосновения народам с различными историко-культурными, политическими, социальными укладами, этнической ментальностью является система межкультурного общения, осуществляемая переводчиками. Можно ли считать цивилизованным то общество, в котором есть люди, изолированные от всех важных и интересных процессов в социуме, в силу их особенностей? Думается, что серьёзное научное исследование социально-ориентированных видов перевода и внедрение результатов этого исследования в жизнь помогут максимально сократить расстояние непонимания между обычными и особенными людьми.

Данная статья подготовлена в рамках научного проекта за счет гранта Комитета науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан: AP19679666 «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков».

Список литературы

1. Конвенция о правах инвалидов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtm (дата обращения: 31.03.2024)
2. Всемирная программа действий в отношении инвалидов. . [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [III. Предложения по осуществлению всемирной программы действий в отношении инвалидов — Всемирная программа действий в отношении инвалидов — Конвенции и соглашения — Декларации, конвенции, соглашения и другие правовые материалы \(un.org\)](#) (дата обращения: 31.03.2024)
3. Реестр организаций инвалидов АО «Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына» (по состоянию на 06.02.2020 г.). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=30095681&pos=5;-106#pos=5; (дата обращения: 30.03.2024)
4. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskyy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения: 18.08.2023).
5. Floriane Bardini// «Audiovisual translation for the blind and partially sighted. Audio description, an indispensable access mode» // Conference material. International research-to-practice conference and summer school of audiovisual translation. Audiovisual translation in Russia and the world. Dialogue of cultures in the changing global information space//2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/323907256_Audiovisual_Translation_for_the_Blind_and_Partially_Sighted_Audio_description_an_indispensable_access_mode (дата обращения: 28.03.2024).

IRSTI 16.21.61

EXPLORING THE USE OF ENGLISH HUMOROUS MEDIA DISCOURSE FROM A LINGUOCULTURAL PERSPECTIVE

***M.O. Bektoshev¹, D.M. Jamolitdinova**